

## CONFERENZA

### IL TRADUTTORE ERRANTE: FIGURE, STRUMENTI, ORIZZONTI

Varsavia: venerdì 10 e sabato e 11 aprile 2015

**Venerdì 10 aprile:** Istituto Italiano di Cultura (ul. Marszałkowska 72)

8.30-9.00: registrazione ospiti

9.00-9.30. Saluti e introduzione al convegno.

#### **09.30-11.10**

Tempo di parola: 20 minuti, la discussione è prevista alla fine di ogni sessione

#### **Sessione plenaria**

**Presiede: Anna Tylusińska**

Andrea Ceccherelli (Università di Bologna)

*“Come si traduce la poesia umoristica?”*

Irina Chelysheva (Istituto di Linguistica dell'Accademia delle Scienze di Russia)

*La figura del traduttore nella Romania Medioevale - exceptor, translator, tractator, dragoman*

Justyna Łukaszewicz (Università di Breslavia)

*Traduttori dall'italiano nella Polonia del secolo dei Lumi: un tentativo di tipologia*

Stefano Aloe (Università di Verona)

*Chozjajka di Fëdor Dostoevskij: la traduzione del titolo come atto ermeneutico*

**11.10-11.30:** pausa caffè

#### **11.30-13.10**

#### **Sessione plenaria**

**Presiede: Elżbieta Jamrozik**

Lorenzo Coveri (Università di Genova)

*Il linguaggio giovanile nelle traduzioni letterarie degli anni '60*

Raffaella Setti (Università di Firenze, Accademia della Crusca)

*Primi sondaggi lessicali nella traduzione francese di M. Mersenne delle Meccaniche di Galileo*

Louis Begioni (Università Charles de Gaulle - Lille 3)

*Come tradurre la terminologia delle teorie linguistiche? L'esempio di Gustave Guillaume dal francese all'italiano*

Cristiana De Santis (Università di Bologna)  
*L'autorità del traduttore*

**13.10-15.00** spostamento all'Istituto di Linguistica Applicata e pausa pranzo

**15.00-16.40** Facoltà di Linguistica Applicata (ul. Szturmowa 4, III piano)

**Sessione 1 (sala 306)**  
**Presiede: Andrea Ceccherelli**

Lorenzo Costantino (Università di Bologna)  
*Barańczak autotraduttore*

Lucia Pascale (Università di Varsavia)  
*Miron Białoszewski - traduttore dello Stabat Mater di Jacopone da Todi*

Małgorzata Trzeciak (Università di Varsavia)  
*Tradurre Leopardi: il caso di Julia Dickstein-Wieleżyńska*

Krzysztof Fordoński (Università di Varsavia)  
*I traduttori vittoriani dell'opera poetica di Maciej Kazimierz Sarbiewski*

**Sessione 2 (sala 312)**  
**Presiede: Raffaella Setti**

Marco Biffi (Università di Firenze)  
*Per un lessico intellettuale europeo delle arti*

Alicja Paleta (Università di Cracovia)  
*La didattica della traduzione specializzata nell'ambito dell'italiano e del polacco – alcuni problemi da affrontare*

Dominika Michalak (Università di Varsavia)  
*La traduzione del linguaggio mafioso: analisi contrastiva di testi in lingua italiana e inglese*

Claudio Salmeri (Università della Slesia)  
*Il ruolo dell'interprete nella traduzione simultanea. Premesse di neurolinguistica*

**16.40-17.00:** pausa caffè

**17.00-19.15**

**Sessione 1 (sala 306)**  
**Presiede: Joanna Ugniewska**

Ewa Nicewicz  
*Una metodica follia. Italo Calvino sull'arte del tradurre*

Stefano Redaelli (Università di Varsavia)  
*Calvino e Levi: perché si traduce?*

Raoul Bruni (Università Pedagogica di Cracovia)  
*Sul tradurre in Landolfi*

Vesna Deželjin (Università di Zagabria)  
*La terminologia del regime socialista nel giornalino "Il pioniere" e il ruolo del caporedattore*

Nataascia Barrale (Università di Palermo)  
*Contrabbandare cultura. Lavinia Mazzucchetti traduttrice sotto il Fascismo*

**Sessione 2 (sala 312)**  
**Presiede: Irina Chelysheva**

Katarzyna Biernacka-Licznar (Università di Breslavia)  
*Le traduttrici polacche della letteratura italiana per l'infanzia*

Paulina Szulim (Università di Varsavia)  
*Il traduttore tra "Trans" e "Atlantico". Sulle difficoltà delle traduzioni italiana e inglese di "Trans-Atlantyck" di Gombrowicz*

Aleksandra Piekarniak (Università di Varsavia)  
*Raccontare l'Olocausto: la visione letteraria polacca dell'Olocausto nella traduzione italiana di Medaliony di Zofia Nałkowska*

Agata Pryciak (Università di Varsavia)  
*La Bridget Jones italiana arriva in Polonia. Considerazioni sulla traduzione del genere letterario "chick lit" nel contesto dei Translation Studies*

Boris Schwencke (Università di Varsavia)  
*Diverse interpretazioni e "traduzioni" del concetto del Rinascimento italiano a nord delle Alpi*

**19.30: Cena**

## **Sabato 11 aprile**

Facoltà di Linguistica Applicata (ul. Szturmowa 4, sala 306 e sala 312, III piano)

**9.00-10.50**

### **Sessione 1 (sala 306) Presiede: Justyna Łukaszewicz**

Cecilia Schwartz (Università di Stoccolma)  
*Gunhild Bergh – mediatrice svedese a Roma nel ventennio fascista*

Chiara Piola Caselli (Università di Perugia)  
*Pietro Borsieri traduttore*

Anita Kłos (Università UMCS di Lublino)  
*Konstanty A. Jeleński lettore di Elsa Morante. Sulla traduzione di Alibi*

Ewa Janion (Università di Varsavia)  
*Le donne guerriere nei Chants populaires de la Grèce moderne di Claude Fauriel: i traduttori tra scelte poetiche e politiche*

### **Sessione 2 (sala 312) Presiede: Malgorzata Trzeciak**

Roberto Vetrugno (Università di Toruń)  
*La lingua cortigiana nel Dworzanin polski di Górnicki*

Sylwia Skuza (Università di Toruń)  
*Clotilde Garosci alla scoperta della flora e fauna lituana*

Valentina Daniele (Università l'Orientale di Napoli)  
*L'ambiguità di genere: strategie traduttive nel confronto tra la narrativa inglese e italiana*

Vittoria Boccia (Università l'Orientale di Napoli)  
*Da Chaucer a Pasolini: metamorfosi dei Racconti di Canterbury*

**10.50-11.20 Pausa caffè**

**11.20-13.10**

### **Sessione plenaria e chiusura dei lavori (sala 306) Presiede: Lorenzo Coveri**

Dagmar Reichardt (Università di Groningen)  
*Zone di contatto e intersezionalità ibrida nelle traduzioni germanofone e neerlandesi della Divina Commedia*

Marina Geat (Università di Roma 3)  
*Problemi traduttivi e interpretativi posti dalla traduzione italiana del romanzo L'Amour, la fantasia di Assia Djebar*

Stefania Stefanelli (Scuola Normale Superiore di Pisa)  
*Le traduzioni italiane di "José Matias". Variazioni diacroniche*

Paulina Malicka  
*Il traduttore (itin)er(r)ante tra l'italiano, il palermitano e il polacco. Così in terra di Davide  
Enia nella traduzione di Marta Zientala*

**13.15:** chiusura dei lavori